

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej obfite płody* są dla królów, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy, i nad naszymi ciałami panują, i nad naszym bydłem według swojej woli – a my jesteśmy w wielkim ucisku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jej obfite plony służą królom, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy. Oni panują nad naszymi ciałami, nad naszym bydłem według swojej woli — a my jesteśmy w wielkim ucisku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona <i>wydaje</i> obfite plony królom, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy. Oni panują nad naszym ciałem i nad naszym bydłem według swojej woli, a my jesteśmy w wielkim ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Już urodzaje swoje obfite wydaje królom, któreś postanowił nad nami dla grzechów naszych; panują nad ciałami naszymi, i nad bydłem naszym według woli swej, tak, żeśmy w wielkim uciśnieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I urodzaje jej mnożą się królom, któreś postanowił nad nami dla grzechów naszych, i panują nad ciałami naszymi i nad bydłami naszymi według woli swej; i jesteśmy w wielkim uciśnieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Plon swój obficie wydaje ona dla królów, których postawiłeś nad nami za nasze grzechy. Oni władają naszymi ciałami i bydłem naszym według swego upodobania. A my jesteśmy w wielkim ucisku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obfite swoje płody przynosi ona królom, których ustanowiłeś nad nami za nasze grzechy, oni władają nad naszymi ciałami i nad naszym bydłem według swojego upodobania. Przeto jesteśmy w wielkim ucisku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z jej obfitego plonu korzystają królowie, których postawiłeś nad nami za nasze grzechy! Oni władają nad naszymi ciałami i nad naszym bydłem według własnego upodobania, a my jesteśmy w wielkim ucisku!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej obfite plony oddawane są królom, których nam narzuciłeś za nasze grzechy. Oni rozporządzają dowolnie naszymi ciałami i naszymi trzodami. Żyjemy w wielkim wyzysku!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z owoców jego korzystają królowie, których nad nimi ustanowiłeś za nasze grzechy. Panują nad naszym ciałem i naszą trzodą według własnego upodobania. Ach, w jakże wielkim znaleźliśmy się ucisku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	царям, яких Ти дав над нами за наші гріхи, і щоб панували над нашими тілами і над нашим скотом як їм до вподоби, і ми є в великому смутку.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Już wydaje urodzaje królom, których ustanowiłeś nad nami

¹⁾ i jej dobra – oto my jesteśmy w niej niewolnikami. Jej obfite płody : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	z powodu naszych grzechów; panują nad naszymi ciałami oraz nad bydłem, według swej woli; zatem jesteśmy w wielkim ucisku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jej plon obfituje dla królów, których ustanowiłeś nad nami z powodu naszych grzechów, oni zaś władają naszymi ciałami i zwierzętami domowymi według swego upodobania, a my jesteśmy w wielkiej udręce.